

Traduction proposée / Suggested translation

1. « Combien de livres a-t-elle empruntés à la bibliothèque ? » « Elle en a emprunté cinq. »
“ How many books did she borrow from the library?” “She borrowed five.”
2. Ils ont décidé d'acheter une autre maison ; celle dont ils ont hérité est trop grande pour eux maintenant que les enfants sont partis.
They have decided to buy another house. The one they inherited is too big / large for them now that their children have left home.
3. Le directeur du supermarché était surpris qu'il y ait si peu de clients ce jour-là.
The supermarket manager was surprised (that) there were so few customers on that day.
4. Je ne veux pas perdre de temps. Dites-moi simplement quand je peux avoir un rendez-vous.
I don't want to lose any time. Just tell me when I can get an appointment.
5. La plupart des places avaient déjà été vendues trois mois avant le concert.
Most of the tickets had already been sold three months before the concert.
6. Après avoir visité l'exposition, ils ont acheté quelques-uns des tableaux d'un artiste célèbre.
After visiting / they had visited the exhibition, they bought some of a famous artist's paintings.
7. Nous ne voyons aucune raison de ne pas lui faire confiance.
We see no reason not to trust him.
8. Il y a tellement de pays que nous aimerions visiter.
There are so many countries (that) we'd like to visit.
9. Parfois, quand un autobus arrive enfin, il est si plein qu'il ne peut plus prendre de passagers.
Sometimes when a bus arrives at last it is so full that it can't take any more passengers.
10. Chaque année, on constate que des milliers d'étudiants ne travaillent pas assez pour réussir à leurs examens.
Every year it can be noticed that thousands of students don't work hard enough to pass their exams.
11. On dit souvent que peu de parents comprennent leurs enfants, mais le contraire est également vrai, tu ne crois pas ?
It is often said that few parents understand their children, but the reverse is also true. Don't you think so?
12. « Est-ce que vous avez beaucoup d'étudiants en philosophie ? »
« Oui, pas mal. Nous en avons une soixantaine en troisième année. »
“Do you have many philosophy students?”
“Yes, quite a few. We have about sixty / sixty or so in their third year.”
13. Elle avait l'air très triste. Elle a écouté encore quelques CD quand tu es parti.
She looked very sad. She listened to a few more CD ROMs / CDs after you (had) left.
14. Elle se plaint qu'elle a toujours beaucoup plus à faire que toutes les autres secrétaires.
She is complaining that she always has a lot / much more to do than the other secretaries.
15. Il attendait un coup de fil de ses deux frères, mais aucun ne l'a appelé.
He was expecting phone calls from his two brothers but neither of them called / phoned him.

Traduction proposée / Suggested translation

1. They have just moved to Lusaka, so they don't know many people.
Ils viennent de s'installer à Lusaka, alors ils ne connaissent pas grand monde / beaucoup de gens.
2. My friend's sisters were both very well dressed.
Les sœurs de mon ami(e) étaient toutes (les) deux très bien habillées.
3. In my opinion, none of his novels has had the success it deserved.
À mon avis, aucun de ses romans n'a eu le succès qu'il méritait.
4. Since neither of them could speak Spanish, they tried to communicate through gestures.
Comme aucun(e) des deux / ni l'un(e) ni l'autre ne savait parler l'espagnol, ils / elles essayèrent de communiquer par gestes.
5. You will need quite a lot / a bit of money if you ever intend to settle in California.
Il vous faudra pas mal d'argent si vous avez l'intention de vous installer en Californie.
6. They felt disappointed when they visited the game reserve: there was nothing much to see.
Ils / Elles ont été déçu(e)s lorsqu'ils / elles ont visité la réserve animalière : il n'y avait pas grand-chose à voir.
7. "Did she get a lot of answers to her job application letters?" "Just a few."
« Est-ce qu'elle a reçu beaucoup de réponses à ses lettres de demande d'emploi ? »
« Juste quelques-unes. »
8. I'm sorry but all the information your brother gave me was no use at all.
Je suis désolé mais tous les renseignements que ton frère m'a donnés n'ont servi à rien.
9. She is very generous. Every time she visits her sister, she brings presents for her nephews.
Elle est très généreuse. Chaque fois qu'elle rend visite à sa sœur, elle apporte des cadeaux pour ses neveux.
10. Most people think that Abidjan is the capital city of the Ivory Coast, which is wrong.
Yamoussoukro is.
La plupart des gens pensent / croient qu'Abidjan est la capitale de la Côte d'Ivoire, ce qui est faux.
C'est Yamoussoukro.
11. Their marriage was on the rocks and when the couple became estranged in late January, the news spread like wildfire.
Leur mariage battait de l'aile et quand le couple s'est séparé à la fin (du mois de) janvier, la nouvelle s'est répandue comme une traînée de poudre.
12. Rumour has it that he will soon be appointed Chief Executive Officer of our Singapore subsidiary company.
Le bruit court qu'il sera bientôt nommé directeur général de notre filiale de Singapour.
13. "May I have some more rice?" "By all means do."
« Est-ce que je peux reprendre du riz ? » « Bien sûr, je vous en prie. »
14. "How often do they play soccer?" "Twice a week."
« Tous les combien est-ce qu'ils jouent au football ? » « Deux fois par semaine. »
15. When you have less and less free time you realize that the more you work, the less likely you are to meet your friends or make new friends
Quand vous avez de moins en moins de temps libre, vous vous rendez compte que plus vous travaillez, moins vous avez de chances de rencontrer vos amis ou de vous faire de nouveaux amis.